

In locale¹

Ghia pro sa localizatzione de Moodle²

Custu documentu est unu puntu de partèntzia pro collaboratziones eventuales cun chie bògiat contribuire a sa localizatzione de Moodle pro su progetu [In Locale](#).

In locale est unu progetu nàschidu pro garantire s'isparghidura de versiones in sardu de produtos informàticos. In dies de oe sa tecnologia faghet parte de sa vida de sa gente de ogni edade e est unu campu in chi sa lingua sarda est cumintzende a intrare dae pagos annos. Pro l'òmpere a s'obietivu de ispàrghere sa lingua, faghimus chi nos siat de profetu su protzessu de adatamentu culturale pro favorire s'impreu de is produtos in una comunidade linguistica determinada: sa localizatzione.

Localizatzione de Moodle

Moodle est una prataforma de imparu in linia e de còdighe abertu de impreu iscolàsticu-universitàriu. Est istada progetada cun s'iscopu de frunire a insegnantes e istudiantes unu sistema integradu pro s'imparu personalizadu. Dae chi semus alleghende de produtos ue non b'at nen vínculos de propiedade, nen permissos e in ue non bi sunt nemancu is restritziones geràrchicas chi ponent is règulas de su mercadu, chie si siat nde tèngiat ispèssia, cando bolet, podet cumintzare a traballare, ponende in fatu a is inditos de custu manuale.

Sa prataforma [AMOS Translator](#)³ est su sistema pro sa gestione de is tradutziones de Moodle. Pro localizare Moodle in sardu, duncas, in antis totu est a s'isciere a sa pàgina de atzessu, incarchende subra de su butone Create new account (immàgine 1).

Immagine 1: Creazione de unu contu Moodle Translation.

¹ Attività realizzata col contributo della Regione Sardegna – IMPRENTAS 2020-2021. LR 22/2018, art. 22

² Torramus gràtzias a Sardware pro nos àere agiudadu cun s'istèrrida de custa ghia.

³ AMOS Translator: <https://lang.moodle.org/login/index.php>

Bi podes arribare tràmite su ligòngiu aporridu in custa pàgina o incarchende subra Translation in sa barra in artu de sa pàgina printzipale de moodle.org⁴ (immàgine 2).

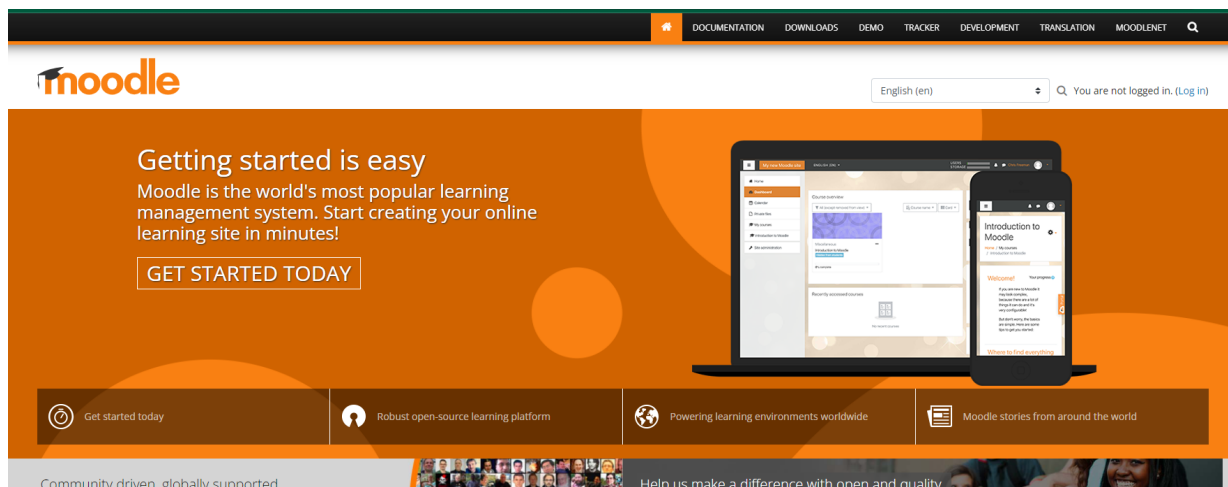


Immagine 2: Pàgina printzipale de Moodle.

In su cuadru chi s'aberit, iscrie s'edade tua e sèbera su paisu in ue bives (immàgine 3).

Home ► Log in ► Age and location verification You are not logged in. (Log in)

Moodle translation

Age and location verification

What is your age? ❗

In which country do you live? ❗

There are required fields in this form marked ❗.

Why is this required?

This information is required to determine if your age is over the digital age of consent. This is the age when an individual can consent to terms and conditions and their data being legally stored and processed.

Immagine 3: Cuadru pro insertare s'edade e su paisu.

A pustis, depes atzetare is cunditziones de riservadesa in sa pàgina chi s'aberit agoa, incarchende subra de Next (immàgine 4).

Moodle translation

Privacy notice

Please read our Privacy notice

This privacy notice relates to user accounts created on this site.

Privacy and personal data

We take your privacy very seriously. In order to provide access to this site, we need to collect and store personal information about you.

What is collected?

We collect the data that you provide when creating an account, such as name and email. We also collect data about your activity on the site, including any contributions that you make.

How is this information used?

This information is only used to provide access to the online courses on this site.

How long is my data stored?

Your personal data is stored as long as your account is active on this site.

For our full data privacy policy please see the [Moodle.com Privacy Notice](#) (link opens in a new window).

Back to top

Immagine 4: Cunditziones de riservadesa.

⁴ <https://moodle.org/>

Sa pròpia cosa as a dèpere fàghere in sa pàgina a pustis, subra de sa pòlitica de is cookies. Ispunta is casellas de atzetatzione de is pòlíticas de riservadesa e de is cookies; luego, incarca torra subra Next (immàgine 5).

Moodle translation

Before continuing you need to acknowledge all these policies.

Consent

Please agree to the following policies

Privacy notice

This privacy notice relates to user accounts created on this site.

Please refer to the full [Privacy notice](#) if you would like to review the text.

☒ I agree to the Privacy notice ⓘ

Cookies policy

Our Cookies policy explains what cookies are, how we use cookies, how third-parties we partner with may use cookies on this site, and your choices regarding cookies.

Please refer to the full [Cookies policy](#) if you would like to review the text.

☒ I agree to the Cookies policy ⓘ

There are required fields in this form marked ⓘ .

Immagine 5: Política de is cookies.

Inserta nche is informatziones chi pedint in sa pàgina pro creare su contu chi s'aberit a pustis (immàgine 6). Una borta cumpletada, incarca subra Create my new account.

Moodle translation

New account

▼ Collapse all

▼ Choose your username and password

Username ⓘ ⓘ

- Missing username

The password must have at least 6 characters, at least 1 lower case letter(s)

Password ⓘ ⓘ

- Missing password

▼ More details

Email address ⓘ

Email (again) ⓘ

First name ⓘ

Surname ⓘ

City/town

Country

Security question ⓘ

☐

I'm not a robot



reCAPTCHA
Privacy - Terms

Immagine 6: Ischermada de creatzione de su contu.

A custu puntu, dias dèpere retzire unu messàgiu de posta eletrònica chi as frunidu. Incarca subra de su ligòngiu apòrridu in su messàgiu pro sa cunfirma de s'indiritzu de posta e, in sa pàgina chi s'aberit, incarca Continue. Immoe ses a intro de AMOS Translator (immàgine 7).

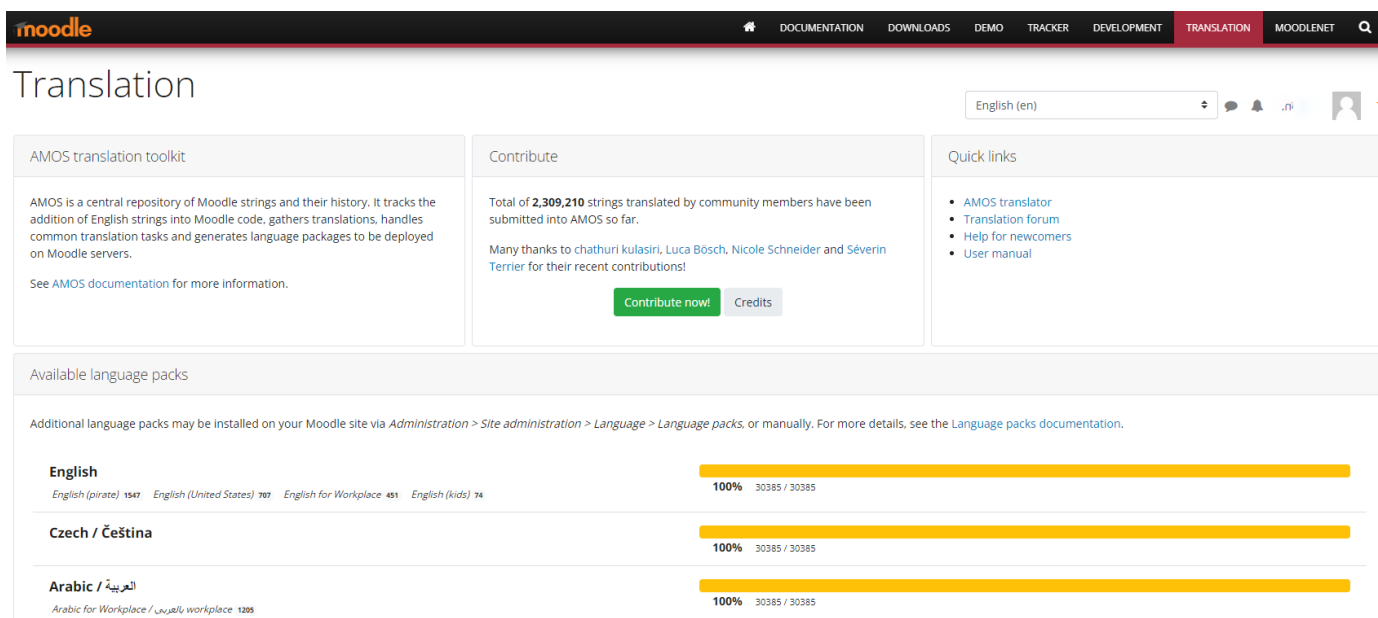


Immagine 7: Ischermada printzipale de AMOS Translation.

In antis de totu, leghe bene sa ghia [Contributing a translation](https://docs.moodle.org/dev/Contributing_a_translation)⁵ frunida dae s'iscuadra de isvilupu, chi cuntenet totu is informatziones ùtiles pro sa localizatzione de su programma. Pro cumintzare a tradùere, bae a su butone birde chi narat Contribute now.

1. Atenzione!

In antis de incarrerare custu traballu, depes ischire chi àteras persones ant cumintzadu a tradùere Moodle a su sardu. Pro cussu est chi ti racumandamus de pigare in cunsideru is sèberos linguísticos e istilísticos de chie at traballadu prima de tene e a ddos sighire in manera pretzisa. Custu est de importu mannu, ca est fundamentale a mantènnere sa coerèntzia in intro de totu su progetu. In is setziones de custa ghia chi dedicamus a is resursas pro sa localizatzione e a is chistiones linguísticas, t'amus a aparare is ainas e a ti dare cussìgios chi t'agiudent a respetare custa coerèntzia.

2. Fase de cumintzu

Immoie chi nche ses in intro, est totu prontu pro cumintzare a localizare. Pro andare a AMOS Translation (immàgine 7), torra a sa setzione Translation, dae sa barra de is sèberos in artu a dereta. Incarca subra de su butone birde chi narat Contribute now e t'as a agatare in sa pàgina ammustrada in s'immàgine in fatu (immàgine 8).

⁵ https://docs.moodle.org/dev/Contributing_a_translation

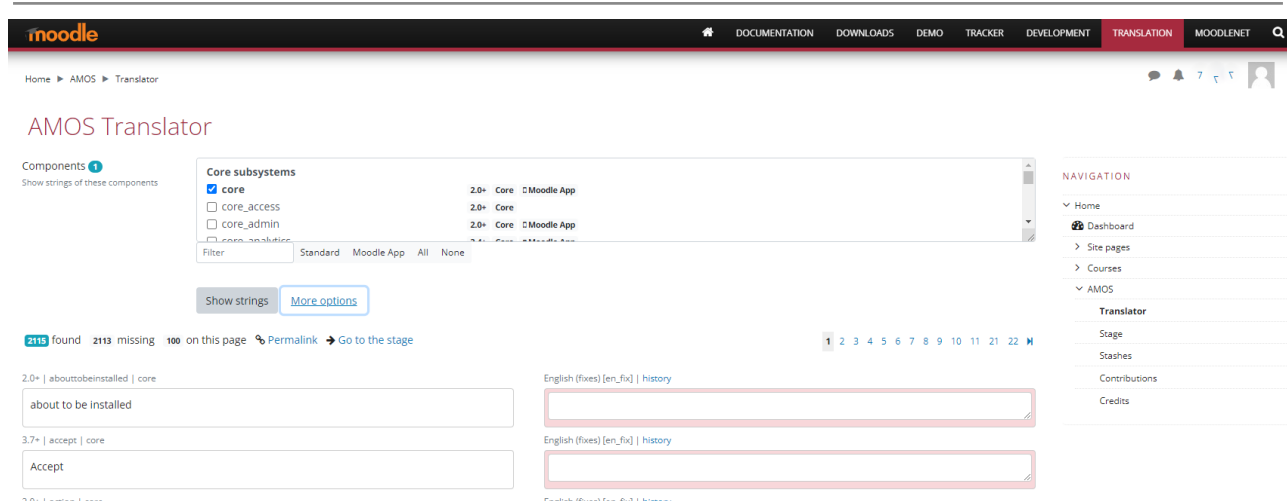


Immagine 8: Interfacha de localizatzione de Moodle.

As a bìdere, moende dae sa parte de susu, unu quadru cun sa lista de is cumponentes; a pustis, is istringas de tradùere in duas columnas, sa lìngua de orìgene e cussa de arribu (immagine 8).

Dae cara: tocat de seletzionare is sèberos pro sa localizatzione a su sardu de is cumponentes chi sèberas tue. Pro ddu fàghere, incarca subra More options e su menù s'at a illonghiare, ammustrende totu is sèberos (immagine 9):

- Components
- Languages
- Miscellaneous
- Substring
- String identifier
- Version

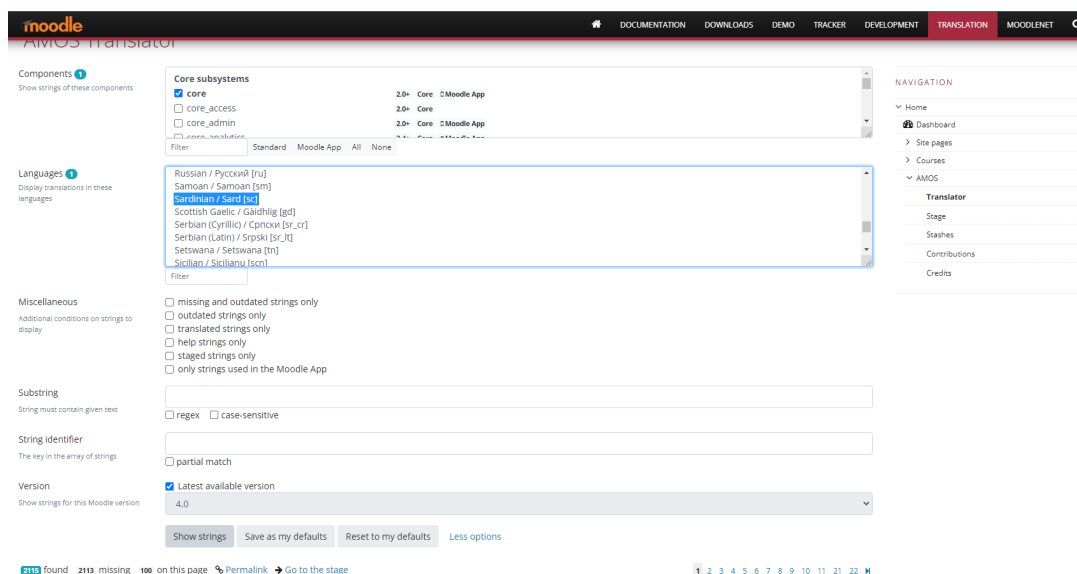


Immagine 9: Sèberos pro sa tradutzione.

In pagos faeddos, dae su primu elementu, Components, podes seletzionare su componente chi boles tradùere. Pro seberare, tene contu de su sistema de prioridades apòrridu in su puntu 3 de custa ghia.

T'as a abigiare chi sa lingua impostada comente lingua de arribu, chi agatas iscrita in subra de ogni ispàtziu biancu destinadu a sa tradutzione (duncas in sa columna de dereta), no est su sardu (Sardinian): podes seberare su sardu dae su menù dedicadu a su sèberu de sa lingua.

A custu puntu, pro visualizare e tradùere a su sardu totu is istringas chi faghent parte de su componente (o is componentes) chi as seberadu, incarca subra Save as my defaults e, a pustis, subra Show strings (immàgine 9).

3. Sa prioridade

Totu is componentes de Moodle s'assentant tràmite unu sistema de prioridades. Est de importu mannu a sighire custu òrdine, ca bolet chi su tradutore cumintzet dae is resursas chi sunt de tradùere prima. Una tradutzione chi donat sa prioridade a is componentes prus urgentes permitit sa publicatzione de su programma in una lingua determinada in prus pagu tempus possibile. Pro segnalare is resursas cun prioridade prus arta, s'iscuadra de isvilupu ponet a disponimentu sa pàgina **Translation priority**⁶. In sa lista de is componentes, a manca, sa prioridade (Priority) est inditada cun una lìtera: sa A currispondet a sa prioridade prus manna, rispetu a sa B e sa C (immàgine 10).

Priority	Name	Character	Tips
A	core	General lang file, lots of strings are used in several contexts	In the first step leave out very technical strings
A	core_admin	General lang file, most strings are used for admins, but its mixed	
A	core_calendar	Calendar related strings	
A	core_langconfig	Config file for language and time setting	
A	core_license	List of licenses for uploaded files	
A	core_mimetype	List of media types used by mouse over to icons	
A	core_my	My Moodle page; all users	
B	core_backup	Course backup process, teachers and admins only	
B	core_blogs	Blog related strings	
B	core_completion	Most of them teachers only a few for students	
B	core_condition	Most of them teachers only	
B	core_grades	Most of them visible for teachers, only a few for students	
B	core_group	Teachers only	
B	core_message	Messenger system, visible for all users	
B	core_pix	Emoticons	
B	core_question	General question related string; teachers only	
B	core_repository	Mostly for teachers and admins	
C	core_access	Accessibility	
C	core_auth	Mostly administrative	
C	core_blocks	Most of them are visible in block settings	
C	core_bulkusers	Bulk user related process for admsin only	
C	core_cohort	admin only	

Immagine 10: S'assentu de is prioridades.

⁶ https://docs.moodle.org/dev/Translation_priority

4. Fase de tradutzione

Bidu su sistema de prioridade, seberadu su componente o is componentes chi boles tradùere, seletzionadu su sardu comente lingua de arribu e cunfigurados is sèberos tuos che a predefinidos, podes cumintzare cun sa fase de tradutzione. Segura-ti semper, in antis de cumintzare, chi in subra de is ispàtzios dedicados a sa tradutzione siat inditadu su sardu, Sardinian (immàgine 11).

20 found 20 missing 20 on this page [Permalink](#) [Go to the stage](#)

2.0+ | addall | core_bulkusers

Add all

Sardinian [sc] | history

2.0+ | addsel | core_bulkusers

Add to selection

Sardinian [sc] | history

Immagine 11: Detàliu de su sèberu de sa lingua (Sardinian).

Pro sarbare sa tradutzione, at a bastare de incarcare in foras dae su cuadru dedicadu e is ispàtzios ant a divènnere de colore biau craru (immàgine 12); a pustis de tradùere una pariga de istringas, incarca subra de Go to the stage in artu (immàgine 11).

2.0+ | Sardinian [sc] | history

Agiunghe totu

2.0+ | Sardinian [sc] | history

Agiunghe a sa seletzione

Sardinian [sc] | history

Immagine 12: Colore biau craru de s'aggiunta de sa tradutzione.

S'at a abèrrere sa pàgina de AMOS Stage (immàgine 13), in ue as a tènnere is istringas chi as tradùidu finas a cussu momentu e chi ancora non sunt istadas imbiadas a sa persone incarrigada de gestire su pachete de Moodle in sardu.

AMOS Stage

There are 2 staged strings

[Send strings to language pack maintainers](#)

[Stage actions](#)

[Save work in progress](#)

2.0+ | addall | core_bulkusers

Add all

2.0+ | addsel | core_bulkusers

Add to selection

2.0+ | Sardinian [sc] | unstage | Edit

Agiunghe totu

2.0+ | Sardinian [sc] | unstage | Edit

Agiunghe a sa seletzione

NAVIGATION

- Home
- Dashboard
- Site pages
- Courses
- AMOS
 - Translator
 - Stage**
 - Stashes
 - Contributions
 - Credits

Immagine 13: Pàgina AMOS Stage.

Podes imbiare a revisione su chi as tradùidu incarchende subra Send strings to language pack maintainers (immagine 13).

In sa ventana chi s'aberit (immagine 14), depes iscrìere s'ogetu de su messàgiu e, si boles, lassare unu messàgiu ispieghende su traballu tuo. Cando as fatu, bae a Submit to maintainers.

AMOS Stashes

Submitting a contribution

Saturday, 11 December 2021, 8:09 PM
Number of strings: 2
Languages: sc
Components: bulkusers

▼ Submitting details

Subject bulkusers Component: 2 new strings !
- You must supply a value here.

Message

There are required fields in this form marked !.

Immagine 14: Imbiu de is tradutziones a sa resposnsàbile de su pachete linguisticu.

In sa pagina Contributions immoe dias dèpere visualizare is traballos tuos (immagine 15).

AMOS Contributions

Your contributions (1)

ID	Status	Subject	Modified	Assignee	Language	Strings
#45847	New	bulkusers Component: 2 new strings	Saturday, 11 December 2021, 8:12 PM	-	sc	2

NAVIGATION

- Home
- Dashboard
- Site pages
- Courses
- AMOS
 - Translator

Immagine 15: Pàgina AMOS Contributions.

Sa persone responsàbile de su pachete linguisticu de su sardu s'at a incarrigare de fàghere sa revisione de is istringas tuas e de atzetare o refudare sa proposta de traballu. A pustis de custu, su contributu tuo s'at a sarvare in is contributos resòlvidos e ant a isparèssere dae su Stage.

5. Risorsas a intro de AMOS Translator

Traballende t'as a abbiare chi is linguas chi ti serbint comente esèmpiu pro sa tradutzione a su sardu sunt prus che totu cussas romànicas o, in generale, cussas chi connosches. Comente esèmpios, duncas, podes castiare comente ant tradùidu is istringas in àteras limbas: bae a sa pàgina printzipale de sa localizatzione de Moodle, sèbera sa lingua chi boles a moda de esèmpiu e aberi is istringas in un'àtera ventana de su navigadore.

6. Risorsas foras dae AMOS Translator

In custa setzione, cumpartzimus is riferimentos pro agatare deretu is ainas in lìnia chi t'ant a serbire pro sa localizatzione. Cumintzamus dae su Curretore regionale ortogràficu sardu in lìnia ([Cros](#))⁷ e dae su [Ditzionàriu](#)⁸ in lìnia de sa limba e de sa cultura sarda.

Est de importu chi bidas e imprees is risorsas isvilupadas finas a oe pro mantènnere sa coerèntzia a intro de su progetu a su chi ses collaborende. Fintzas pro custa resone non ti podes pèrdere su portale aprontadu dae Doppia Emme Traduzioni in collaborazione cun s'iscuadra de Tràmudas: [In locale](#) cuntenet is memòrias de tradutzione e is glossàrios pro sa localizatzione. Càstia puru custos tutoriales ùtiles creados dae s'iscuadra de Sardware⁹:

- Cunfigurare su curretore ortogràficu Cros in Mozilla Firefox
- Cunfigurare motores de chirca in unu navigadore Firefox
- Installare Firefox Nightly in sardu in s'elaboradore tuo

Chistiones de lingua e de istile

Is progetos nostros impreant sa [Limba Sarda Comuna](#)¹⁰, una variedade ortogràfica de mediatzione intre is variedades prus comunes de su sardu. Custu sèberu nos permitit de dispònner su traballu nostru a totu sa comunidade sarda e de abarrare coerentes in contu de limba e de istile in totu su progetu.

1. Cunventziones de su gènere testuale

Sa tradutzione de produtos digitales est una modalidade de tradutzione particolare. Tocat de dare contu a is cunventziones de sa tecnologia.

Majùsculas e minùsculas

S'inglesu impreat a s'ispissu majùscula pro cada paràula; is linguas romanzas, no:

⁷ Cros: <https://www.sardegnaicultura.it/cds/cros-lsc/>

⁸ Ditzionàriu in lìnia: <http://ditzionariu.sardegnaicultura.it/it/>

⁹ Sardware est unu grupu de attivistas chi traballat in manera voluntària pro sa presèntzia de sa limba sarda in sa tecnologia.

¹⁰ http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_72_20060418160308.pdf

Read Messages > *Leghe Messàgios > Leghe messàgios.

Espressiones umanas

Sorry, please, etc. sunt espressiones pròpias de is èsseres umanos e no de is elaboradores. Non ddas traduimus:

Please try again > *Pro praghene, torra·bi a proare > Torra·bi a proare.

Puntigheddos de suspensione

Is puntigheddos de suspensione sunt una cunventzione de su gènere testuale informàticu. Su butone chi acabbat cun puntigheddos at a abèrrere unu diàlogu chi at a rechèdere una cunfirma de s'utente in antis de realizzare s'atzione. Cando unu segmentu at a inclùdere puntigheddos, controlla bene si faghet parte de unu butone. Si est aici, podet dare chi si depant respetare in sa tradutzione.

Craes de atzessu

Un'àtera cunventzione sunt is tretigheddos in suta de butones o elementos de is menù.

Sa majoria de programmas permitint de atzèdere a is menù pro mèdiu de sa tecla Alt e una lìtera. Pro identificare cale lìtera aberit cada menù, is programmas mustrant is lìteras marcadas. In sa tradutzione, est importante a mantènnere custas lìteras e, meda bortas, custu protzessu at a rechèdere un'adatamentu:

File> Archìviu

E Cummertziale (&, ampersand)

S'inglesu impreat sa e cummertziale & che a congiuntzione; is linguas romanzas non nde tenent bisòngiu:

News & Updates > *Noas & atualizatziones > Noas e atualizatziones.

Imbetzes, cando faghet parte de unu nòmene pròpiu (Rock&Roll, R&B, Drum&Bass), si podet impreare.

2. Chistiones de istile

Inoghe s'aporrunt is sèberos de tradutzione fatos dae sa comunidade finas a oe. Ti regordamus de ddos sighire in manera pretzisa.

Neutralizatzione de su gènere

Cando est possibile, depimus evitare de contribuire a s'impreu sessista e discriminatòriu de sa lingua. Inoghe aporrimus is istrategias de neutralizatzione de su gènere ùtiles pro l'ompere a custu obietivu.

- Amus a impreare s'artìulu *is* cun sustantivos plurales siat maschiles siat feminiles. Custu sèberu nos serbit a mantènnere sa neutralizatzione de su genere prus che totu cun is sustantivos de gènere comune.

originale	cun genere marcadu	cun genere non marcadu
users	sos utentes	is utentes
owners	sos meres	is meres

- Chircamus de evitare is formas dòpias:

*S'utente est propietàriu/ propietària > S'utente tenet sa propiedade

- Espressiones fitianas chi si podent neutralizare:

Forma sena neutralizare	Forma neutralizada
Isvilupadores/tradutores	Iscuadra de isvilupu, iscuadra de tradutzione
Tradutore:	Tradutzione de:
Gràtzias a is collaboradores	Torramus gràtzias pro sa collaboratzione
Bene bènnidu	Donamus su benebènnidu
Autore	Publicadu, creadu, traduidu dae, òpera de:

Artìculos

Pro is sustantivos machiles e feminiles plurales impreamus s'artìculu *'is'*. Custu impreu tenet su vantàgiu de evitare su machile genèricu -marcadu dae s'artìculu cun flessione de gènere sos- in is sustantivos plurales de gènere comune (càstia su puntu *Neutralizatzione de su gènere*).

Pronòmines

In custu progetu impreamus is pronòmines de ogetu deretu *ddas* e *ddos* e su pronòmine de ogetu non deretu *ddi*.

Plurales inglesos

S'inglesu tenett su plurale de siglas cun una s minùscula, però is lìnguas romanzas no.

GIFs > GIF

The IPs > Is IP

Espressiones sintéticas

S'inglesu impreat espressiones sintéticas chi in sardu est mègius a iscriere cun una forma completa imprende unu verbu coniugadu:

<i>originale</i>	<i>traduzione</i>
Terminate this session?	Boles serrare custa sessione?
Discard unsaved changes?	Boles iscartare is modificas non sarvadas?

Puntu medianu¹¹

Su puntu medianu (·) si podet insertare cun còdighe Unicode U+00B7 (·).

Cannot/ can't/ could not/ couldn't/ unable to

Is costrutzione chi cumintzant cun cannot/could not/unable to podent èssere tradùidas cun “impossibile...”:

<i>originale</i>	<i>traduzione</i>
Cannot read selected script file.	Impossibile lèghere s'archiviu de script seletzionadu.
Could not find a local user with that username.	Impossibile agatare utentes locales cun cussu nòmine de utente.

Ma non semper serbit su faeddu «impossibile»:

<i>originale</i>	<i>traduzione</i>
Could not be found	No agatadu

Lèssicu fitianu

remember	regordare
down/below	bàsciu
want	bòlere
now	immoie
(not) yet	(no) ancora
like this	aici
noun	nòmine
only/just	isceti
surname	sangunadu

¹¹ Àteras informatziones inoghe: https://sc.wikipedia.org/wiki/Puntu_mediànu